

从社会语言学视角分析委婉语特点和功能

张师吉 段惠琼*

南昌航空大学外国语学院, 南昌

邮箱: englishduan@126.com

摘要: 语言是人类社会交往的重要手段。在人类交往过程中往往由于不同教育背景、文化背景、家庭背景造成言语摩擦, 这时我们必须学会运用委婉语, 避免发生类似的言语摩擦事件、误解与尴尬。从社会语言学角度看委婉语不仅是语言现象的体现, 更彰显语言文化和社会现象的双重合力。作为一种言语表达方式, 委婉语呈现出六个特征, 发挥着三大社会功能, 为语言学、社会语言学、心理学等多学科研究人员提供有益的研究视角。

关键词: 社会语言学; 委婉语

收稿日期: 2019-08-29; 录用日期: 2019-09-06; 发表日期: 2019-09-11

Features and Functions of Euphemisms from the Perspective of Sociolinguistics

Zhang Shiji Duan Huiqiong*

Nanchang Hangkong University, Nanchang

Abstract: Language is an important means of human social interaction. In the course of human communication, frictions frequently occur in communication due to different educational background, cultural background and family background. At this time, we must learn to use Euphemism to avoid friction, misunderstanding and embarrassment in communication. From the sociolinguistic point of view, euphemism is not only the embodiment of linguistic phenomena, but also the embodiment of cultural phenomena, which vary with different cultural backgrounds. As a communicative strategy, euphemism shows six characteristics and performs three social functions, providing a useful research perspective for researchers in linguistics, sociolinguistics, psychology and other disciplines.

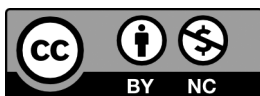
Key words: Sociolinguistic; Euphemism

Received: 2019-08-29; Accepted: 2019-09-06; Published: 2019-09-11

Copyright © 2019 by author(s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



委婉语是人们所特有的一种语言风格。它的产生和使用是人类语言的一种

普遍现象，存在于人类发展的每个阶段和各个国家。关于委婉语的定义有两种比较流行的说法：（1）用一种不明说、能使人感到愉快的含糊说法，代替令人不悦的、含义不够尊重人的表达方法。（2）委婉语是用婉转或温和的方式来表达某些事实或思想，以减轻其粗俗的程度。[1][2]

由上述定义可知，在语言交往过程中有很多由于语言使用不当，引起互相误解，造成交流中断、气氛尴尬的情况。为了在社会交往中追求理想的沟通效果，人们在社会交往关系中，刻意创造达到理想沟通效果的语言表达方式，也就是使用委婉语以免造成恐慌，同时获得对方好感，对双方继续交往奠定良好基础。

[3]

除此之外，我们还可以找到使用委婉语的另一个原因，即在语言层面上，在交际效率和表现力之间寻求平衡。例如，当演讲者进行演讲时，他的主要目标是以最成功的方式和最少的努力进行交流。为了达到这个目的，他运用多种策略，这些策略既可以针对他在话语中的角色，也可以针对听者。以说话人为导向的策略旨在通过减少语言上的摩擦，使交际更加有效。

语言和语体是民族和社会身份的显著标志。语言是一种社会现象。在研究任何一种语言现象时离不开社会环境。作为一种婉转温和的语言表达方式，委婉语适用于某个社会群体，受该社会群体文化的影响，因而有着该社会群体强烈的社会语言学特征。

社会语言学是一门独立的、基本的语言学分支，将语言和社会共变所产生的语言社会现象作为主要研究内容，涉及社会各层面（包含文化准则、社会规范或对话情境）对语言运用的影响以及语言对社会的反拨作用。它以语言的社会功能为主要内容，包括人际交往中的语言使用及语言实际使用过程中言者个人社会心理与社会因素之间的相互影响、以及在语言结构及使用上的差异性，如各种语言变体及社会方言的结构特征、变异特征、使用特征构成及成因，力求探索社会语言学的本质特征及其发展规律。[4]

委婉语作为一种语言表达形式，源于社会语言学。从社会语言学视角研究委婉语，将有助于探究委婉语的特点、功能以及发展过程。基于委婉语的特点，人们可探寻到社会对委婉语的影响、以及委婉语对社会语言学发展的促进作用。

委婉语的语言体系是人类思想和人类交际活动的产物，同时也是各个国家地区发展的共同产物，反映着不同国家地区的文化背景，具有跨文化交际的研究意义。

1 社会语言学涉及的委婉语内容

语言的形成和发展是语言使用者在历史发展实践中自然而然形成的结果。委婉语作为一种语言现象，是在社会环境和社交活动因素的共同作用下产生和发展，并受到文化背景、交际语境的影响。社会语言学涉及避免且软化禁忌性、敏感、尴尬的话题，涵盖研究地域、文化习俗、年龄、性别、职业、社会阶层等诸多社会因素，对语言与社会之间的相互关系进行重点研究。

2 社会语言学角度呈现的委婉语特点

(1) 地域性：地域性是指委婉语限定在某一地理区位，受到一定的历史、地理、文化、和语言环境以及文明程度影响而产生的不同表达。委婉语的产生和运用具有较强的地域性。如美语中的“厕所”和英语中的“洗澡”都可以使用“bathroom”。相对应的“Be in the bathroom”即可能被翻译为“去上厕所”（美式英语），又可能被翻译为“去洗澡”（英式英语），[5]因此在对话中运用委婉语时，一定要考虑当地文化背景，结合当地语言习性，运用恰当才能不容易产生造成误解的语言表达。

(2) 语域性：委婉语的使用要受到一定的语言环境和社会交际活动情境的限制。在不同年龄段、不同性别、不同身份、不同语境中人们选择的委婉语会有所差异。如“上厕所”，儿童常用“make number one, go to the pet, go to little boys or girls room”，成人则用“go to W. C.”，女子用“to powder one's nose, go to visit lady's room, go to man's land”。委婉语语域性特点体现了使用文雅语句，表现个人教养、文化素养和个人涵养。

(3) 幽默性：委婉语的幽默性常常引人发笑、发人深省。它将严肃的话题以幽默的语气表达出来，体现自然，不觉尴尬，从而缓解谈话的氛围，提高轻松愉快的氛围，进而增加禁忌语言使用度。如：把 be sent into prison（坐牢）说成 live at government's expense（靠政府支出生活），幽默而又不直接地指

出坐牢的人所具有的特点。在家庭生活中, 惧怕老婆的丈夫被称为 *hen-pecked husband* (被母鸡啄的丈夫), 即“妻管严”。将夫妻对战中丈夫落败的可爱形态表现出来。又如: *plastered* (抹上灰泥的), 被用来形容喝得“醉醺醺的”酒鬼, 把喝醉酒的人的醉态和柔软湿润与可以随意涂抹的灰泥类同起来, 使人想象到酒徒东倒西歪、烂醉如泥的样子, 有着很强的幽默色彩。[6]

(4) 时代性: 委婉语随着时代的进程发生着改变。同一个事物和同一种现象在不同时代往往有不同的委婉表达法。[7] 例如对“黑人”的称呼从“*Negro*”到“*black people*”, 再到现如今的“*African American*”, 从侧面体现了不同时期黑人在美国的社会地位, 这与各个阶段黑人运动密不可分, 充分体现了委婉语的时代性特点。

(5) 欺骗性: 委婉语将一些不光彩的事件披上华丽语言的外衣, 给人一种错觉, 以减轻事件的严重性。例如在英语中形容贫穷国家不是 *poor countries* (穷国), 而是 *backward nations* (滞后国家) 或者 *underdeveloped nations* (不发达国家), 联合国称这些国家为 *less-developed nations* (欠发达国家)。把 *economic crisis* (经济危机) 说成 *depression or recession* (萧条), 具有一定的欺骗性[8], 给人造成这些贫穷国家生活质量一般而不是低下的错觉, 实质上是美名其曰。

(6) 讽刺性: 委婉语采用辛辣隐含的语言对一些事实表达不满, 看似不在责骂, 实则是在批评的语言。例如, 囚犯将牢房称为“*college* (学院)”, 表达囚犯们的讽刺心理。又如, 同性恋者的英语单词是 *gay* (欢乐的), 希望被广大民众所接受。[9]

3 委婉语在社会语言学发挥的功能

委婉语作为社会语言学的一个重要分支, 是文化载体, 反映出社会语言学中蕴藏的价值观和文化体系, 在人际交往过程中发挥着三大功能。

(1) 避讳功能: 人们避讳一些让人觉得尴尬、难以言表的禁忌言语, 从而营造一种轻松、愉悦、顺利的谈话氛围, 减轻双方的对话压力。例如, 人们对身体部位词难以启齿, 便采取一些委婉语代替, “*backsides*” (后面部分) 指臀部, 避免了直接指出身体部位而产生的不尊重性指责。与死亡相关的殡葬词汇也用

委婉语代替,例如寿衣“dress”,棺材“box”。这些委婉语隐晦又明了,充分考虑了逝者家属朋友的情绪,以减轻他们的苦楚。

(2) 礼貌功能:人们避免使用无理和不尊重人的言语给对方内心带来的伤害。他们使用委婉语给对方传递诚恳的信号,体现言说者的优秀素养,促进双方进行交谈对话。例如给予社会弱势群体一个全新的称号,如:用“senior citizen”(高级公民)代替老人一词,给年老群体以尊严,感谢他们对社会做出的贡献,具有感恩的意味。同时也有助于提高老年群体的自信心和社会地位。

(3) 掩饰功能:委婉语同样具有强大的欺骗蒙蔽的作用。为达到某些人的目的,给一些语言填上了模糊的色彩,让人难以区分真实意思与目的。例如,一些政府、企业或组织将罢工美名其曰为“industrial action”(工业活动),把肮脏的贿赂描述为“commission”(佣金)以达到掩盖事情真相的目的。

4 总结

英汉“委婉语”源于禁忌语又高于禁忌语,解决了禁忌语的许多问题,避免了很多尴尬境遇,使交际变得生动、享受和愉悦。[10] 委婉语这种语言现象体现在所有人类社会的任何人类活动中。使用委婉语是特定时期说话人的一种积极语用策略,以获得更多公众性、合法性和尊重。从社会语言学的角度对委婉语进行分析,可以发现委婉语作为一种社会文化现象。通过考察影响委婉语的文化因素和语境因素,可以让委婉语得到更好的阐释。委婉语受文化的影响,是文化的载体。委婉语的魅力只有在人类交际中才能显现出来。

基金项目

国家社科课题(13BYY0877)、省教改课题(JXJG-13-8-19)、省教育科学十三五规划(17ZD030)及(17TB118)、2019江西省高校人文社科课题“机器翻译英汉新闻稿语言错误分析”、“大学英语词汇移动学习中学习者元认知策略培训的实证研究(YY19223)”部分成果。

参考文献

- [1] 陈黎. 俄语政治委婉语研究 [D]. 复旦大学, 2013.
- [2] 斯琴塔娜. 论英语委婉语 [J]. 语文学刊: 外语教育教学, 2014 (12): 20-24.
- [3] 王野. 英语委婉语的交际功能 [J]. 现代交际, 2018, 492 (22): 54-55.
- [4] 王跃平. 社会语言学视域下的语言选择分析 [J]. 鸡西大学学报 (综合版), 2019 (4).
- [5] 常文静. 英语委婉语的特点及语用功能浅析 [J]. 教育现代化, 2018, 5 (21): 222-223.
- [6] 周韦. 浅析英语委婉语的特征及其语用功能 [J]. 文教资料, 2017 (21): 222-223. <https://doi.org/10.1055/s-0043-112304>
- [7] 常文静. 英语委婉语的特点及语用功能浅析 [J]. 教育现代化, 2018, 5 (21): 222-223.
- [8] 崔愿玲, 于海霞. 英语委婉语的语言特点及教学形式研究 [J]. 海外英语 (上), 2017 (5).
- [9] 任敬希. 英语委婉语的特点及构成方法 [J]. 当代教育实践与教学研究, 2018 (8): 245-246.
- [10] 刘秀琴, 董娜. 跨文化交际中的英汉“委婉语”探讨 [J]. 山西广播电视大学学报, 2018 (4).